

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



HỢP ĐỒNG XÂY DỰNG HỆ THỐNG XỬ LÝ NƯỚC THẢI - SONG NGỮ VIỆT HOA CÔNG TY

.....公司

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT

NAM

Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

越南社會主義共和國

獨立-自由-幸福

Số 合同號:

TP. ..., ngày tháng năm

..... 市, 年..... 月..... 日

HỢP ĐỒNG KINH TẾ

经济合同

V/v: Xây dựng hệ thống xử lý nước thải sinh hoạt và sản xuất (bao gồm giấy phép xây dựng)

關於生活及生產廢水處理系統之建設 (含建設許可證送審)

Căn cứ 根據:

- Bộ Luật Dân sự số 91/2015/QH13 của Nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam ban hành ngày 24/11/2015 và có hiệu lực thi hành ngày 01/01/2017;
越南社會主義共和國於 2015 年 11 月 24 日通過, 自 2017 年 01 月 01 日起生效的第 91/2015/QH1 號民事法典;
- Bộ Luật Thương mại số 36/2005/QH11 của Nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam ban hành ngày 14/6/2005 và có hiệu lực thi hành ngày 01/01/2006;
越南社會主義共和國於 2005 年 06 月 14 日通過, 自 2006 年 01 月 01 日起生效的第 36/2005/QH11 號貿易法;
- Luật Bảo Vệ Môi Trường số 72/2020/QH14 ngày 17/11/2020;
2020 年 11 月 17 日第 72/2020/QH14 號環境保護法;
- Căn cứ chức năng và hoạt động của Công ty;;
根據.....公司的職能與活動;
- Căn cứ yêu cầu của Công ty;
根據.....公司的要求;

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



HỢP ĐỒNG XÂY DỰNG HỆ THỐNG XỬ LÝ NƯỚC THẢI - SONG NGỮ VIỆT HOA

Hôm nay, ngày ... tháng năm, chúng tôi gồm các bên như sau:

今天, 年.....月...日, 我們包括:

Bên A 甲方:

Tên đơn vị : **CÔNG TY**

單位名稱 :公司

Địa chỉ :

地址 :

Người đại diện :

代表人 :

Mã số thuế :

稅號 :

Bên B 乙方:

Tên đơn vị : **CÔNG TY**

單位名稱 :公司

Địa chỉ :

地址 :

Mã số thuế :

稅號 :

Người đại diện : Ông

Chức vụ: Giám Đốc

代表人 :先生

職務: 經理

Tài khoản số :

Tại Ngân hàng - Chi Nhánh

銀行賬號:, 開戶行:銀行.....支行

Đã thỏa thuận và đồng ý ký kết hợp đồng với các điều khoản sau:

經協商, 雙方就以下條款達成一致同意簽署本合同:

HỢP ĐỒNG XÂY DỰNG HỆ THỐNG XỬ LÝ NƯỚC THẢI - SONG NGỮ VIỆT HOA

ĐIỀU 1: NỘI DUNG CÔNG VIỆC

第一條：工作內容

Bên B nhận xây dựng hệ thống xử lý nước thải sinh hoạt và sản xuất (bao gồm giấy phép xây dựng) cho Bên A tại Nội dung công việc cụ thể được nêu trong báo giá số ngày đã được Bên A ký duyệt và được đính kèm trong hợp đồng này.

乙方承建甲方的生活及生產廢水處理系統之建設（含建設許可證送審），地點：.....。具體工作內容如甲方於.....年.....月.....日簽批並後附本合同的第.....號報價單所示。

ĐIỀU 2: THỜI GIAN DỰ KIẾN THỰC HIỆN VÀ ĐIỀU KIỆN ĐỂ ĐẠT TIẾN ĐỘ

第二條：預計履約時間及達到進度的條件

Thời gian thực hiện hợp đồng dự kiến ngày kể từ ngày dự án được cơ quan nhà nước cấp Giấy phép xây dựng và chủ đầu tư bàn giao mặt bằng. Và Bên A thanh toán đợt 1 cho Bên B.

預計履約時間為自項目獲得國家主管機構簽發建設許可證及投資者移交施工場地，且甲方向乙方支付第一期付款之日起.....天。

Thời gian trên bao gồm ngày chủ nhật, nghỉ lễ nhưng không bao gồm ngày nghỉ theo yêu cầu bằng văn bản của Bên A và nghỉ do các trường hợp bất khả kháng.

上述時間含週日和節假日，但不含甲方書面要求的休息日和因不可抗力事件而導致的休息日。

Điều kiện để Bên B thực hiện đúng thời gian và tiến độ dự kiến như trên là Bên A phải tạo điều kiện thuận lợi để Bên B tiến hành công việc và phải thanh toán đúng hạn.

乙方按時按期完成工作的條件是甲方必須為乙方開展實施工作創造有利條件並按時付款。

ĐIỀU 3: GIÁ TRỊ HỢP ĐỒNG VÀ PHƯƠNG THỨC THANH TOÁN

第三條：合同金額及付款方式

3.1. Giá trị hợp đồng 合同金額

STT 項次	Nội dung 內容	Thành tiền 總價
1	Xây dựng hệ thống xử lý nước thải sinh hoạt và	

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



HỢP ĐỒNG XÂY DỰNG HỆ THỐNG XỬ LÝ NƯỚC THẢI - SONG NGŨ VIỆT HOA

	sản xuất (bao gồm Giấy phép xây dựng) 生活及生產廢水處理系統之建設 (含建設許可證送審)	
2	VAT (0%)	
TỔNG CỘNG 合計		
Bằng chữ: đồng 大寫:越南盾。		

3.2. Phương thức thanh toán 付款方式:

Thanh toán theo đợt 分期付款:

- **Đợt 1:** Bên A thanh toán cho Bên B **50%** tổng giá trị hợp đồng (tương đương với số tiền là đồng (..... đồng) ngay sau khi hai bên ký kết hợp đồng, để Bên B triển khai công việc.

第一期: 雙方簽約後, 甲方立即向乙方支付合同總金額的 **50%**, 即..... VND (.....越南盾), 供乙方展開實施工作。

- **Đợt 2:** Bên A thanh toán cho Bên B **45%** tổng giá trị hợp đồng tương đương với số tiền là đồng (..... đồng) sau khi Bên B hoàn thành công tác xây dựng lắp đặt hệ thống, vận hành hệ thống đạt tiêu chuẩn xả thải theo quy định của Khu công nghiệp Bên A nhận được kết quả phân tích mẫu nước đạt tiêu chuẩn quy định và hóa đơn giá trị gia tăng.

第二期: 乙方完成系統建設和安裝工作, 且運行系統符合..... 工业区規定的排污標準, 甲方收到符合規定標準的水樣本分析結果和增值稅發票後, 甲方向乙方支付合同總金額的 **45%**, 即..... VND (.....越南盾)。

- **Đợt 3:** Thanh toán giá trị bảo hành 5% với số tiền: đồng (..... đồng) sau thời gian 24 tháng kể từ ngày nghiệm thu bàn giao đưa vào sử dụng.

第三期: 自驗收和移交投入使用之日起 24 個月後, 支付 5% 保固金, 即..... VND (.....越南盾)。

3.3. Hình thức thanh toán: Chuyển khoản.

付款形式: 銀行轉賬。

ĐIỀU 4: NGHIỆM THU VÀ BẢO HÀNH

第四條: 驗收及保固

- Sau khi Bên B hoàn thành mọi công việc, hai Bên sẽ tiến hành nghiệm thu nội bộ,

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



HỢP ĐỒNG XÂY DỰNG HỆ THỐNG XỬ LÝ NƯỚC THẢI - SONG NGỮ VIỆT HOA

- Đây là **bản xem trước**, chỉ thể hiện một phần của tài liệu.
 - **ĐẶT MUA** và **thanh toán** tại www.dichthuatsms.com để nhận **file word** đầy đủ ngay lập tức.
 - Hoặc **GỬI YÊU CẦU DỊCH THUẬT** cho tài liệu của bạn.
-
- Liên hệ **0934.436.040** (Zalo, Viber) để hỗ trợ ngay.

TRANSLATION